

4. Шлейвис П.И. Слова-предикативы в английском языке/ Изд-во Ростовского университета. – 1985.

К.Е. Каменских

*студентка 4-го курса Института лингвистики
РГППУ, Екатеринбург*

Языковые средства выражения политкорректности

В настоящее время в средствах массовой информации большое внимание уделяется явлению политической корректности, которая стала образом жизни во многих западных странах и, в первую очередь, США. Составители лингвострановедческого словаря "Американа" интерпретируют термин "politically correct" как "общественно приемлемый", то есть такой, который "относится к формулировкам, отобранным с целью не оскорбить и не задеть представителей какой-либо этнической, социальной и т. п. группы. Например, "общественно-приемлемыми" считаются слова African-American, financially challenged, hearing impaired, в отличие от неприемлемых Negro (black), poor, deaf.

Таким образом, политическая корректность стремится не просто смягчить истинный смысл происходящего, а защитить притесняемых, в том числе и средствами языка. Языковые изменения призваны исправить реальную или предполагаемую дискриминацию. Одним из основных языковых средств достижения данной цели является эвфемия. В основном политкорректность затрагивает такие вопросы как защита прав женщин, национальных меньшинств, инвалидов и пожилых людей. Наряду с данными вопросами политкорректность старается убрать негативное отношение к людям, занимающимся некоторыми видами деятельности. В основном речь идет о повышении статуса непопулярных или малопrestiжных профессий, прежде всего, обслуживающего персонала.

К таким непопулярным профессиям, в первую очередь, относится профессия уборщицы и дворника. В английском языке вместо garbage collector (уборщик) принято использовать выражения sanitation man, sanitation engineer или garbologist; вместо road-sweeper (метельщик улиц) - street orderly. К непопулярным видам деятельности также относится прислуга. В английском языке почти ушло из употребления слово servant, поскольку оно несет оттенок сервильности, а значит, является унижительным. Оно давно заменено нейтральным housekeeper, а в американском варианте можно встретить эвфемизм help для

обозначения помощника по хозяйству, подчеркивая добровольность труда, а не подчинение.

Эвфемистическим заменам подвергаются названия должностей мелких служащих в офисах и компаниях. Например, вместо secretary - personal assistant или administrative assistant; вместо clerk in the law office в американском варианте английского языка используется словосочетание service lawyer.

К учителям в англоязычном мире сегодня относятся с меньшим почтением, чем раньше. Чтобы выразить почтение, в английском языке появляются новые эвфемизмы, как для самой профессии, так и для всей деятельности, с ней связанной. Учителя превратились в educators, classroom managers, learning facilitators, которые обладают эффективными instructional delivery skills, которые они демонстрируют на microteaching sessions. Учеба называется learning process. Учащиеся не учатся, а spend time on task в своей learning environment.

В качестве примеров эвфемистических замен других малопрестижных профессий могут служить следующие словосочетания: exterminating engineer или vermin control officer вместо rat catcher; vehicle appearance specialist вместо car washer; nursing-home care assistant вместо nurse.

Такого рода замены призваны выказать уважение, желание угодить представителям данных профессий или произвести впечатление на слушателя. Они относятся к стереотипной вежливости в сфере занятости и торговли.

Все рассмотренные примеры указывают на то, что в обществе всегда существовали и будут существовать тяжелые и малооплачиваемые профессии, статус которых можно поднять только на словах. В английском и русском языках эвфемистической замене подвергается большое разнообразие профессий. Однако в английском языке чаще всего идет замена на абстрактные существительные с размытой семантикой, в русском языке - на заимствованные слова, которые звучат престижнее. Вероятно, процесс будет продолжаться, потому что малопрестижные специальности необходимы для существования общества.

Е.Л. Кот

*студентка 1-го курса Института лингвистики
РГППУ, Екатеринбург*

Сравнительный анализ пословиц и поговорок на русском и английском языках

При изучении иностранного языка происходит соприкосновение с культурой народа. Важным историко-лексическим пластом каждого языка является